

# Esmatullah Noorzai

DARI · PASHTU · URDU | FARSI · ARMENIAN

Kabul, Afghanistan  
[esmatullah.noorzai@gmail.com](mailto:esmatullah.noorzai@gmail.com)  
[proz.com/profile/1117705](http://proz.com/profile/1117705)



## OBJECTIVE

To secure clients in the translation industry who recognize a professional approach and hard work. To fully apply my knowledge, skills, and experience in the field of translation.

## EDUCATION - Personal

Mahmood Hotaki High School, Kabul, Afghanistan - **Mathematics**

Challenger English Language Learning Center, Hayatabad Peshawar Pakistan – **English Comprehension**

Imam Khomeini International University, Qazvin, Iran - **BS in Mechanical Engineering**

Kabul University, Afghanistan - **MA in Dari language and literature**

## LANGUAGE SKILLS - Personal

Bilingual Native in Dari and Pashto – Holding a MA in Dari

Complete Fluency in Urdu – Have lived in an Urdu Speaking Culture, Translating Urdu since 2010

Proficient in English – Hold an English Comprehension Certificate

Proz.com, Translatorscafe.com Member

## EDUCATION - My Colleague (*Ms. Munira Ebrahimi*)

Universiti Teknologi Malaysia, Johor Bahru, Malaysia - **MS in Computer Science**

## LANGUAGE SKILLS – My Colleague (*Ms. Munira Ebrahimi*)

Bilingual Native in Farsi and Armenian – Born and raised in an Iranian-Armenian Family

Near Native in English – Resident of the United States

ATA, Proz.com, Translatorscafe.com Member

## Contact Details:

Munira Ebrahimi – Farsi (Persian) and Armenian Translator Since 2012

[munira.translator@gmail.com](mailto:munira.translator@gmail.com)

## SOFTWARE SKILLS

CAT tools: SDL Trados, Wordfast, MemoQ, Across, Memsource

DTP tools: InDesign, Illustrator, Photoshop

Microsoft Office: Word, Excel, PowerPoint, Publisher

Esmatullah Noorzai  
[esmatullah.noorzai@gmail.com](mailto:esmatullah.noorzai@gmail.com)

## EXPERTISE

**Technical:** Mechanics and Automotive, IT and Computer, Manuals (Technical and Medical equipment), Agriculture (Equipment/Training/Manuals/etc.), Oil and Gas

**Law and Legal:** Government, Immigration, Statements, Contracts, Law, Patents

**Healthcare:** Medical, Public Health, Psychology

**Business:** Banking and Marketing, Finance and Economics, Oil and Gas

**Education**

**Military and Army**

---

## RECENT PROJECTS

### GOVERNMENT

Sigar Reports (Special Inspector General for Afghanistan Reconstruction) - Translation, Editing and DTP since 2010 (over 1,000,000 words) - Eng>Pashto

Local Governance and Community Development (LGCD) - Translation of questionnaires, training materials, and reports - Eng>Dari

International Security Assistance Force (ISAF) - Translation of Security Operations Documents - Eng>Dari, Pashto

Afghan National Security Forces for (ANSF) - Translation of Security Operations Documents - Eng>Dari, Pashto

Tetra Tech - Translation of government documents - Eng>Dari

Dyncorp International - Translation of government documents - Eng>Dari

Amec - Translation of government documents - Eng>Dari

USGS (U.S. Geological Survey) - Translation of different courses - Eng>Dari, Pashto

AusAID - Localization of AusAID website - Eng>Dari

Ministry of Defense - Translation of documents on Promoting Transparency and Fighting Against Corruption - Dari>Eng

UNDP - Translation of a Workbook on Disaster Risk Management - Eng>Urdu

---

### EDUCATION

Kabul University - Translation of Commercial Law Development Program - Eng>Dari

Ontario Ministry of Education - Translation of Child Care Articles - Eng>Pashto

Ontario Ministry of Education - Translation of Parent Engagement in Schools - Eng>Pashto

Government of Canada - Translation of training courses for teachers and principals as a part of Education Quality Improvement Program (EQUIP) - Eng>Dari

Netherlands Ministry of Economic Affairs - Translation of Teaching Materials and Training Courses for teachers - ATVET (Agricultural Technical and Vocational Educational Training) - Eng>Dari

The World Bank - Translation of documents on Strengthening of Higher Education Project (SHEP) - Eng>Dari

Women's Learning Partnership (WLP) - Leadership for Teens Manual - Eng>Pashto

UNESCO, UNICEF - Translation of several Training Guides for Teachers

UCN (the International Union for Conservation of Nature) - Translation of Primary Teachers' Certificate (PTC) course - Eng>Urdu

Bureau for Reconstruction and Development (BRD) - Translation of a manual on Child

## **MILITARY**

US Navy - Translation of a Lesson Plan for Bunker - Eng>Dari  
SATMO (Security Assistance Training Management Organization) - Translation of Quality Assurance Management Plan - Eng>Dari  
Tetra Tech - Translation of military documents - Eng>Dari  
Dyncorp International - Translation of military documents - Eng>Dari  
US Army - Translation of a Tank manual - Eng>Dari

---

## **TECHNICAL**

Hyundai - Translation of Navigation System manuals - Eng>Dari Caterpillar - Translation and Review of off-road trucks manuals - Eng>Dari John Deere - Translation of Tractors Manual - Eng>Dari  
King P&F - Translation of Cultivator Manual - Eng>Pashto  
Sony Ericsson - Translation of User Interfaces and OSDs - Eng>Dari, Pashto  
US Army - Translation of Cargo Trailers Technical Manual - Eng>Dari  
Microsoft Corporation - Translation of some materials on Bing App - Eng>Dari

---

## **AGRICULTURE**

USDA - Translation of Training Manuals about Apricot and Almond Production - Eng>Pashto UC Davis for Roots of Peace - Translation of several fact sheets on Agricultural Practices - Eng>Dari

---

## **FINANCE AND BANKING**

FOREX - Translation of Training Materials - Eng>Urdu  
Zarai Taraqiyati Bank Limited (ZTBL) - Translation of Brochures - Urdu>English

---

## **OIL & GAS**

Dragon Oil - Translation of Executive Summaries - Eng>Dari  
USGS - Translation of evaluation reports of Afghanistan's Petroleum Resources - Eng>Dari

---

## **IMMIGRATION**

Asylum Help - Website Localization - Eng>Pashto  
International Organization for Migration - Translation of Information for refugees coming to QUÉBEC - Eng>Dari  
National Human Trafficking Resource Center - Translation of a pamphlet about Trafficking - Eng>Pashto  
Ministry of Interior of the Slovak Republic - Translation of a document about asylum and subsidiary protection - Eng>Dari  
UK Border Agency - Translation of several leaflets - Eng>Dari

---

## **LEGAL**

Versar, Inc. - Translation of Power of Attorneys - Eng>Dari

COMMONWEALTH OF PENNSYLVANIA - Translation of Legal documents - Eng>Dari Japan

Tobacco International - Translation of legal and sales documents - Eng>Pashto AIB Bank of Afghanistan - Eng>Pashto

Translation of legal documents and contracts - Dari>Eng

---

## **MEDICAL, HEALTHCARE AND PUBLIC HEALTH**

Synageva BioPharma Corp - Translation of Clinical Research Studies - Eng>Pashto

NHS Trust - Translation of Medical Reports - Eng>Dari NHS and Medicaid - Translation of Leaflets

- Eng>Pashto Siemens - Translation of MRI Instrument - Eng>Dari

CIDA - Translation of a Monitoring Manual about HIV/AIDS - Eng>Urdu

UNICEF UK - Translation of several leaflets on Breastfeeding - Eng>Urdu

---

## **PSYCHOLOGY**

Freedom from Torture - Translation of PSYCHOLOGICAL WELLBEING OF TORTURE SURVIVORS - Eng>Dari

Healthnet TPO - Translation of Mental Health Care documents - Eng>Dari, Pashto

---

## **JOURNALISM & TELECOMMUNICATIONS**

MTN Afghanistan Telcom - Translation of documents for (campaign materials, brochures, contracts, etc.) - Eng>Dari

Salam Watandar Radio Network - Translation of documents - Eng>Dari

Milli Jirga newspaper - News translation - Pashto/Dari <> Eng

TOLO TV (Afghanistan National Channel) - Translation of TV shows and programs (entertainment, politics, etc.) - Pashto, Dari > English

Civil Society Organizations - Translation of manuals and handbooks - Eng>Dari, Pashtu

SW Radio Network - Transcription and translation of interviews and roundtables - Eng>Dari, Pashtu

---

## **RELIGION**

Translation of the book "Essential Sufism" by Robert Frager - Eng>Dari, Pashto THE OCTAGON

PRESS - Proofreading of the book "the way of the Sufi" by Idries Shah - Eng>Pashto